

財團法人國家文化藝術基金會

海外藝遊成果報告書

島嶼的譯藝跨接：

英國、愛爾蘭文學翻譯及藝術見習訪查

游騰緯

一、計畫簡介

本計畫以「文學翻譯」為主、「藝術知識」為輔，期望提升個人翻譯能力及文化視野，成為台灣文學外譯的舵手。「文學翻譯」包含：夏季學校訓練、參加文學節、參觀文學場館、文學翻譯工作者訪問。七月布里斯托大學所主辦的「文學翻譯夏季學程」（Literary Translation Summer School）以及「英國文學翻譯中心夏季學程」（BCLT Summer School）不僅提供年輕譯者精進翻譯技巧、學習業界實務，亦是進行國際交流的難得機會。參觀文學場館能更加深入認識英國、愛爾蘭的文學傳承，進而在台灣文學外譯的推廣過程，運用類比讓外國讀者迅速掌握作品的氛圍與樣貌。文學翻譯工作者訪問對象將囊括文學譯者、文學翻譯研究者、文學翻譯出版社及推廣者，針對文學翻譯推廣策略及困境、台灣文學外譯的可能途徑和第二語言譯者的機會與挑戰等議題進行訪談，同時也希望透過個人交流，為台英愛三島國之間文學譯者的網絡。

「藝術知識」方面則以充實個人藝術、文化涵養為目標。文學與（視覺）藝術的關係密不可分，藝術啟發文學，而藝術展覽中的文字、圖錄的論述，甚至是展品本身都有文學的特質。透過走訪英國及愛爾蘭各地重點美術館，補足非藝術學院出身所欠缺的知識，同時觀察各館展覽論述的英文書寫及翻譯，擴大譯文產出的變化與可能，作為勝任文學譯者的基石。

二、出國行程表

日期	地點	內容
5/17-18	桃園－杜拜－都柏林	<ul style="list-style-type: none"> ● 搭機出發
5/19-6/6	都柏林	<ul style="list-style-type: none"> ● 參加都柏林國際文學節 ● 參訪 Centre for Literary & Cultural Translation ● 訪問 Centre for Literary & Cultural Translation 主任 James Hadley ● 參觀 James Joyce Centre、Museum of Literature Ireland、The Irish Emigration Museum、Seamus Heaney: Listen Now Again、National Gallery of Ireland、National Library of Ireland、National Museum of Ireland - Archaeology、Irish Museum of Modern Art ● 觀賞 Cosi Fan Tutte
6/7-12	利物浦	<ul style="list-style-type: none"> ● 參加 Liverpool Biennial of Contemporary Art ● 參觀 Liverpool Central Library、Tate Liverpool、Walker Art Gallery、International Slavery Museum、The Bluecoat、Open Eye Gallery
6/13-16	曼徹斯特	<ul style="list-style-type: none"> ● 參觀 The Portico Library、Chetham's Library、Manchester Art Gallery、John Rylands Research Institute and Library、

		The Whitworth、Salford Museum and Art Gallery
6/17-21	里茲	<ul style="list-style-type: none"> ● 參訪 The Leeds Centre for New Chinese Writing ● 訪問里茲大學 Frances Weightman 教授、劉雅郡老師 ● Leeds City Museum、Leeds Art Gallery
6/22-24	巴斯	<ul style="list-style-type: none"> ● 參觀 The Jane Austen Centre ● 觀賞 Roman Holiday
6/25-27	艾希特	<ul style="list-style-type: none"> ● 訪問艾希特大學翻譯研究博士生劉慧樺 ● 參觀 Royal Albert Memorial Museum and Art Gallery
6/28-30	布里斯托	<ul style="list-style-type: none"> ● 參觀 Bristol Museum & Art Gallery、Arnolfini Arts
7/1-7	濱海韋斯頓	<ul style="list-style-type: none"> ● 參加 2023 Bristol Translates Literary Translation Summer School
7/8-10	布里斯托	<ul style="list-style-type: none"> ● 訪問楊双子譯者 Francesca Jordan
7/11-21	倫敦	<ul style="list-style-type: none"> ● 參觀 Tate Britain、Tate Modern、Newport Street Gallery、Apsley House、Westminster Abbey、Garden Museum、Freud Museum London、Keats House、The Design Museum、Japan House

		<p>London、Royal Observatory Greenwich、Royal Accademy of Arts</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 觀賞 Frozen、The Crucible、A Little Life、The Wicked、Crazy For You、Oklahoma!
7/22-29	諾里奇	<ul style="list-style-type: none"> ● 參加 2023 BCLT Summer School (7/23-29) ● 訪問 BCLT 經理 Anna Goode、學術總監 Duncan Large、Kate Griffin 英國國家寫作中心副主持人、程異 ● 參訪 National Centre for Writing ● 參觀 Sainsbury Centre for Visual Arts
7/30-8/6	倫敦	<ul style="list-style-type: none"> ● 參觀 The National Gallery、The British Museum、Victoria and Albert Museum、Strawberry Hill House & Garden、The Wallace Collection、Sir John Soane's House ● 訪問利文祺 ● 觀賞 Les Miserable
8/7-9	新堡	<ul style="list-style-type: none"> ● 參觀 Durham Museum and Heritage Centre
8/10-26	愛丁堡	<ul style="list-style-type: none"> ● 參加愛丁堡國際書展 ● 參觀 Scottish National Gallery of Modern Art、Scottish National Gallery、National Museum of Scotland、The Writers' Museum、Talbot Rice Gallery、Ingleby Gallery、Scottish National Portrait

		<p>Gallery、The Scottish Gallery、Fruitmarket Gallery、City Art Centre、National Library of Scotland</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 觀賞演出：Lady Blackbird (8/12)、The Threepenny Opera (8/19)、As Far As Impossible (8/13)、Amatis Trio with Thomas Quasthoff (8/14)、London Symphony Orchestra: Rachmaninoff & Shostakovich (8/14)、Mariza (8/15)、London Symphony Orchestra: Szymanowski & Brahms (8/16)、The Rite of Spring / common ground[s] (8/17)、London Symphony Orchestra: The Road to Turangalila (8/18)、London Symphony Orchestra: Turangalila (8/18)、Phaedra / Minotaur (8/19)、Tippett's 'A Child of Our Time' (8/20)、Oslo Philharmonic: Sibelius & Mahler (8/21)、Oslo Philharmonic: Yuja Wang plays Ravel (8/22)、Bluebeard's Castle (8/24)、Tannhäuser (8/25)
8/17-28	格拉斯哥	<ul style="list-style-type: none"> ● 參觀 Kelvingrove Art Gallery and Museum、Hunterian Art Gallery、Pollok House、The Burrell Collection、St Mungo Museum of Religious Life and Art、Gallery of Modern Art, Glasgow
8/29	格拉斯哥—杜拜—桃園	<ul style="list-style-type: none"> ● 搭機返台

三、訪問精萃



James Hadley

都柏林三一學院翻譯與文化中心主任

都柏林三一學院翻譯與文化中心致力於支持愛爾蘭文學及文化翻譯，也透過翻譯引介他國文學，大量舉辦相關翻譯講座。Hadley 認為，愛爾蘭的歷史尤其能夠與臺灣共鳴，本土語言受殖民政權打壓，母語復興運動推動艱難。雖然挑戰重重，不過愛爾蘭目前全面英語、愛爾蘭語雙語並存，甚至出現全母語學校。這也是為何該中心樂於與小文學合作，例如：自 2021 年起，與駐愛爾蘭台北辦事處合作舉辦「翻譯擂台」譯詩比賽，第二、三屆分別以臺語詩、客語詩作為比賽。此外，2022 年 11 月還邀請清大教授劉盈成到都柏林舉辦全球第一本《都柏林人》臺語版譯本發表會。Hadley 表示，中心也提供駐村計畫，並且提供場地，開放各種提案合作。

楊子葆

駐愛爾蘭代表



楊子葆是台北駐愛爾蘭代表與三一學院合作舉辦翻譯比賽的重要推手，除了透過譯詩比賽推介臺灣文學，他也利用雙十節、愛爾蘭詩人節等節日辦理文化之夜，邀請愛爾蘭作家、詩人朗誦台灣詩歌英譯本。然而，這都是由他個人發想、規劃，並非來自政府的政策。針對台灣文學翻譯的推廣，楊子葆直言，最大的困境就是沒有市場，而這正需要公權力介入協助，可是目前政府缺乏來自中央的文化政策，應該再多加重視文化外交。

Frances Weightman

里茲大學當代華語文學寫作中心主任



身為中國文學研究者以及當代華語文學寫作中心的創始人，Weightman 希望盡可能地容納各地的當代華語作品，而且她也深知以“Chinese Literature”做為文類會造成許多爭議，因此最後以折衷定調為“New Chinese Writing”。中心以「當月作家」（Author of the Month）模式與出版社合作舉辦讀書會，並且建立英譯華語文學書評平台，提供讀者發表看法。此外，中心也舉辦「白玫瑰翻譯比賽」（Bai Meigui Translation Competition），讓新手譯者有機會嶄露頭角，也協助出版社尋找翻譯人才。例如第七屆以楊双子的《花開時節》為比賽文本，目前此書就正由當年的得主 Francesca Jordan 進行翻譯。

談及翻譯文學的推廣，Weightman 認為，文學的推廣有時候路徑並不那麼直接。她以韓國為例，近年英國翻譯市場上出現大量蓬勃的韓國文學作品，她認為是大眾文化帶動人們想要透過閱讀文學多加了解這個國家。

劉雅郡

里茲大學翻譯、臺灣文學教師



劉雅郡為諾丁漢翻譯博士，目前任教於里茲大學。就她在課堂上的觀察，臺灣文學外譯的困境在於，很多學生其實並不真的認識臺灣。許多人認識的是「中國定義下的」臺灣，而且幾乎所有同學都不知道臺灣有原住民。缺乏歷史、文化脈絡下，閱讀起來相對隔閡。因此，推廣文學之前，更重要的是先讓外國讀者了解臺灣真實的樣貌。

Francesca Jordan

楊双子譯者



Jordan 畢業於倫敦大學亞非學院現代與古典漢語學系，在北京當代藝術圈工作了十年，也是她走向文學翻譯的契機之一，「藝術文本總是帶著些許文學成分，尤其是藝術家的創作自述，有時相當詩意。」她認為，翻譯比賽可說是讓譯者接觸臺灣文學的良好管道。2021 年她以楊双子作品翻譯奪得白玫瑰翻譯獎，獲臺灣文化部翻譯出版補助，將於 2024 年出版楊双子小說《花開時節》英譯本。

Nicky Herman

譯者、Paper Republic 共同創辦人



Herman 是全職英中翻譯，主要翻譯各種當代小說、非虛構文學、詩歌。翻譯之餘，她致力於向英語讀者推廣中國當代小說，除了協助營運翻譯文學平台 Paper Republic，也經常舉辦講座，與里茲大學當代華語文學寫作中心合作，擔任夏季學校講師以及翻譯比賽評審。問及臺灣文學外譯能夠向中國文學外譯借鏡之處，她的回覆令人訝異。雖然翻譯臺灣文學的經驗不多，但就她的觀察，她認為臺灣文學翻譯的前景比中國文學更加光明，因為補助管道多，而且並無政治限制，更能展現各個作品獨特的樣貌，而不只是作為一種政治宣傳品。

Anna Goode、Duncan Large、Kate Griffin

BCLT 執行經理、BCLT 學術總監、英國國家寫作中心副主持人



BCLT 自 2021 年起辦理三年一輪的「臺灣文學工作坊」，Large 肯定工作坊的成果，東安格利亞大學文學出版社 **Strangers Press** 藉此找到十位譯者，即將出版一系列台灣短篇小說。今年已是工作坊最後一屆，接下來的三年暫不續辦。Anna 表示，若連年舉辦相同的工作坊，申請參加的人數恐會逐年下降，要留點時間等待新手譯者出現，同時也希望給其他語種辦理工作坊的機會。

問及臺灣文學的推廣還有什麼其他可能時，Anna 提出，臺灣文學還可以透過其他方式出現在 BCLT 的工作坊之中，例如：編輯工作坊或是線上進階翻譯工作坊。另外，Kate 補充，英國國家寫作中心的「導師計畫」（mentor projec）以及「文學翻譯小冊駐村」（chapbook residency）也是可行的選擇。

程異 (Jeremy Tiang)

譯者、BCLT 台灣組導師



程異認為，除了 BCLT 的工作坊之外，在台灣舉辦翻譯工作坊對於外國譯者來說效益更佳。他強調，由於多數外國譯者對台灣的了解相當有限，因此翻譯工作坊應該要以介紹台灣文學、認識台灣為主幹，討論翻譯為輔。他認為，最好要在書展期間舉辦，讓學員有機會在現場與作家、出版社交流，而且若能台北、台南都去到是最好不過。此外，他也希望介紹原住民文學的份量要足夠，甚至是安排參訪部落。

程異強調，臺灣文學最大的困境是「譯作不夠多」。雖然特別點出這個事實像是多此一舉，但在書市現場確實是一大問題——無論英國或愛爾蘭書店，臺灣文學翻譯作品大多散落在書架之中；然而，同樣來自亞洲的日本與韓國文學，則在展示檯上擁有相當的版面，日本翻譯作品有甚至能夠擁有獨立的分類。而少數以語言分類翻譯文學的書店，則會看到台灣的作品夾在中國作品之中。

利文祺

台灣文學研究者

Balestier 出版社臺灣文學書系選書編輯

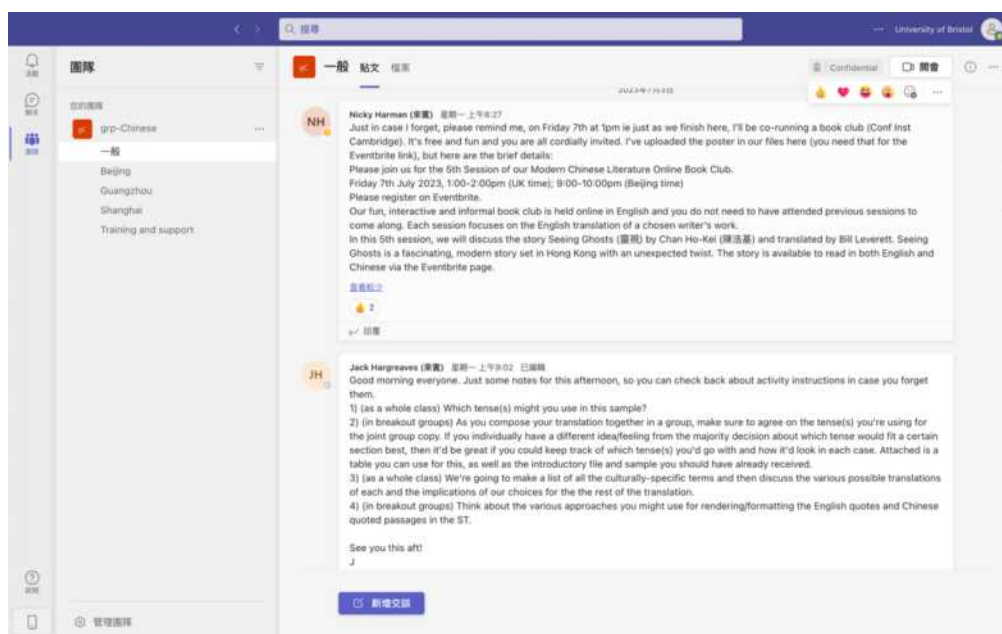


利文祺目前為牛津大學博士後研究員，研究專長為楊牧及臺灣同志文學，曾與 Colin Bramwell 參與哥倫比亞大學出版社的楊牧譯本《心之鷹》，並以楊牧翻譯贏得二零一八年英國比較學會的 John Dryden 翻譯首獎。目前也擔任 Balestier Press: World Literature from Taiwan Book Series 選書編輯。Balestier Press 成立於 2015 年，該獨立出版社致力於出版優秀的世界文學，其「世界文學系列」(Series of World Literature) 聚焦於亞洲、大洋洲、非洲作品，目前台灣書系由林姵吟與利文祺選書編輯，已出版林滿秋《腹語師的女兒》(汪海嵐譯)、李潼《再見天人菊》(顏兆岐譯)、黃春明《沒有時刻的月臺》(葛浩文譯) 等作品。利文祺表示，現在台灣文學外譯出版仍相當仰賴文化部的補助政策。

除此之外，他也積極認識歐洲其他語言的譯者，並且介紹臺灣文學串連各地譯者，近期更將與零雨的荷蘭文、德文、義大利文、法文譯者，在瑞士 Translation House Looren 舉辦為期一週的駐村詩歌工作坊。

四、布里斯托文學翻譯夏季學校（Bristol Translates）

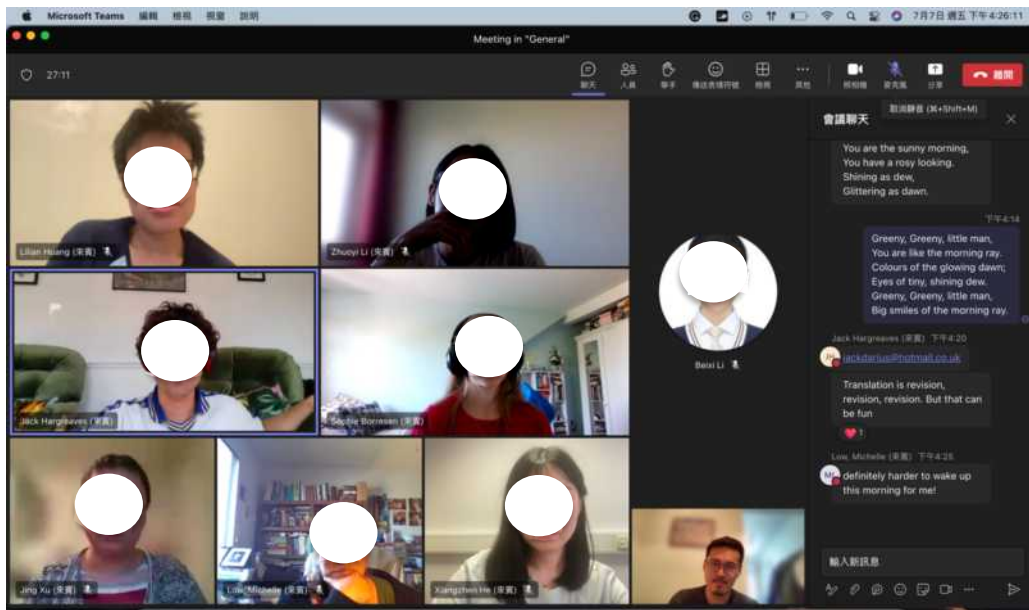
布里斯托文學翻譯夏季學校於 2021 年開辦，每個語種工作坊最多招收 12 名學員，以線上形式進行，以便世界各地的譯者參加。除了文學翻譯工作坊之外，課程也包括創意寫作課程、資深譯者座談、出版社經驗分享等。線上課程主要以 Zoom 作為大班課的平台，小組討論則利用 Microsoft Teams 進行。布里斯托文學翻譯夏季學校最大的好處就是人員無需移動就能夠參加，也因為如此成本降低，讓課程變得非常豐富——但這一點有好有壞。課程內容多元化，可以滿足各學員的需求，不過有些課程的名字看起來相當弘大，例如：Queer Translation workshop，卻只是譯者分享自身研究，並未如預期有太多實作的練習，或許也是因為在線上比較難進行。在線上比較難有實質效益的還有社交時間，其用意是讓各組學員能夠相互交流認識，但進行的方式是，隨機將五到六人丟入一個討論間十五分鐘。通常大家自我介紹完，正要開始熱絡起來時，時間也就到了。



小組討論利用 Microsoft Teams 進行。

本次中文組文學翻譯工作坊以魯敏《金色河流》（長篇小說）、文珍《我們夜裡在美術館談戀愛》（短篇小說）、呂曉宇《水下之人》（長篇小說）、金波《追蹤小綠人》（兒童文學）為文本進行討論。課程以魯敏《金色河流》為核心文本，節選長度最長，於週一、三、五上午討論；下午則分配給另外三篇文本。課程導師為

Nicky Herman 與 Jack Hargreaves，Herman 是英國知名當代中國小說譯者，譯有阿乙《早上九點叫醒我》、陳冠中《裸命》、陳希我《冒犯書》、韓東《來自大連的電話》、賈平凹《高興》、謝曉虹《雪與影》、顏歌《我們家》等；Hargreaves 為年輕文學、學術譯者，譯有李娟《冬牧場》、柴靜《看見》、張祥浩《中國哲學思想史》、洪修平《中國佛教與佛學》等書。

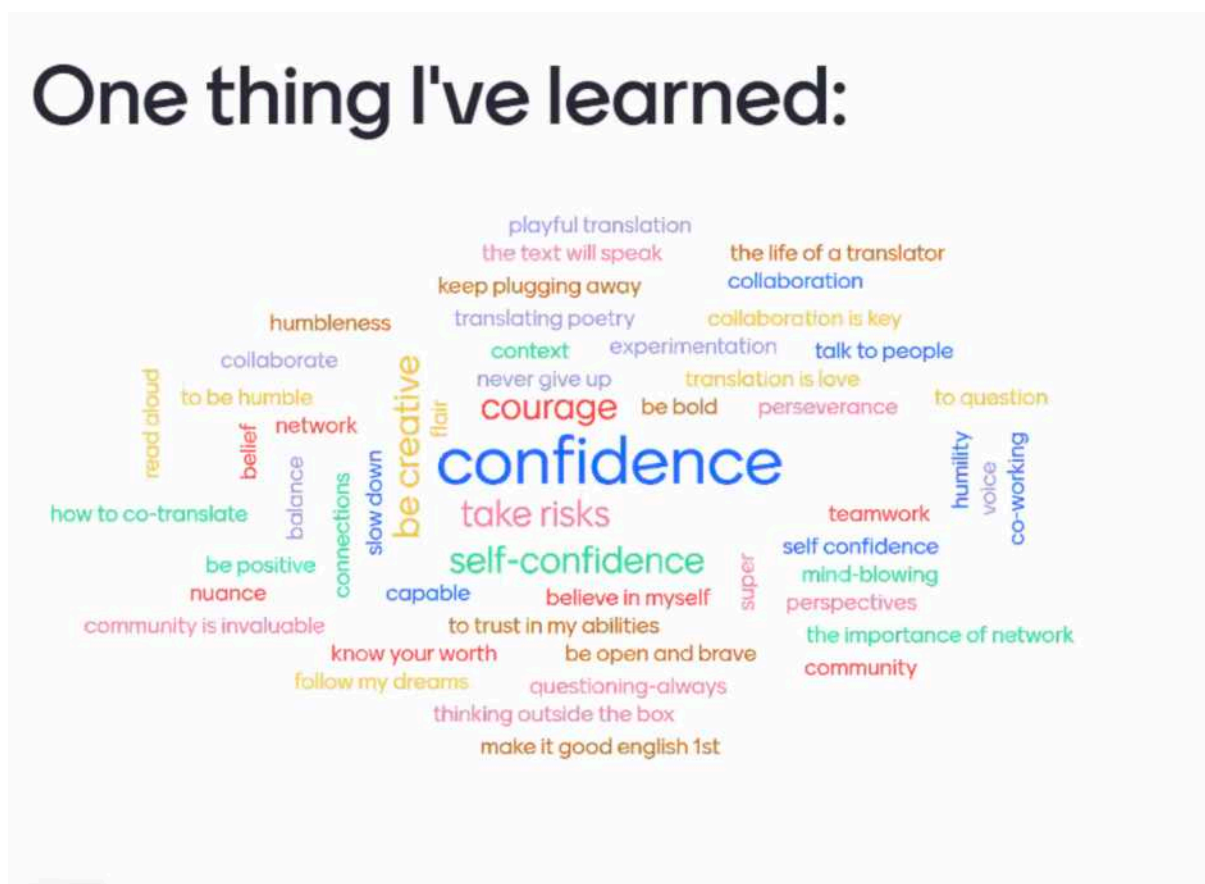


小組討論的進行方式。

兩位導師很用心地選擇風格不同的文本作為練習，也設計許多小活動引導學員注意翻譯過程中的陷阱，其中最有收穫的是 Herman 的語域練習以及 Hargreaves 童謠翻譯的小技巧。Herman 以朋友的文本作為案例，這位作家創作了一本童書，並且在序言說明她的插圖靈感來源。Herman 看過之後認為，這個文本並不適合其目標讀者。於是，她請我們試著以「給六到十歲讀者」的目標，重新改寫文本。Hargreaves 所選的文本《追蹤小綠人》中，有許多類似童謠的詩文，他建議翻譯此類文本時，可以選一首童謠，並且用原文的內容試著去用譯文填詞，如此一來，就比較不容易被文字的意義綁架，導致翻出過長的文句。

不過，線上討論（再加上學員特質）導致效果不如預期。由於文本份量多，因此要求學員必須準備回家作業帶來工作坊討論，可是滿多人都沒有做作業，分組討論的品質就只能仰賴機率了。分三組討論時，如果遇到有寫作業又相當投入的同學，那

麼討論就會相當愉快。可是，常常遇到的狀況是，進入小組討論間都沒有人要發言，有些人甚至連鏡頭都不開，我只好把自己的作業貼出來，然後根據這個版本來討論修改。



雖說線上的設計讓布里斯托文學翻譯夏季學校不盡如人意，但對文學譯者來說仍是相當不錯的學習場域，尤其課程導師的翻譯知識、技巧及見解都相當豐富，是新手譯者的準確指南針，讓大家往翻譯的世界邁進，而正如學員在課程結束時的分享，經歷夏季學校之後，許多人都認為自己獲得了自信與勇氣。

布里斯托文學翻譯夏季學校日程表

日期	課程內容
7/3	上午 開幕 文學翻譯工作坊

	<p>下午</p> <p>專題演講：Translator Activism</p> <p>Daniel Hahn in conversation with Sarah Ardizzone, with guests Layla Mohamed and Bibi Bakare-Yusuf of Cassava Republic</p>
7/4	<p>上午</p> <p>Publishers panel: Perfect Pitch</p> <p>Aina Marti (Héloïse Press), Trine Garrett (Foreign Affairs theatre company) and Katherina Bielenberg (Quercus) discuss what qualities they look for when deciding to take on a translation project</p> <p>下午</p> <p>時段一</p> <p>Option 1: Poetry workshop</p> <p>Khairani Barokka (Editor, Modern Poetry in Translation) offers a hands-on opportunity to translate poetry</p> <p>Option 2: Translating Literary Non-Fiction panel</p> <p>Laura Bennett, Lucinda Byatt and Trista Selous discuss the opportunities for translating non-fiction and the skills needed</p> <p>時段二</p> <p>Option 1: Behind the Scenes in Publishing panel</p> <p>Ellie Steel (Harvill Secker) and François von Hurter (Bitter Lemon Press) shed a light on the editing and production process</p> <p>Option 2: Translation anthologies</p> <p>Patrick McGuinness (University of Oxford) and Frank Wynne in conversation, followed by a Q&A</p> <p>時段三</p> <p>Option 1: Queer Translation workshop</p>

	<p>Connor Doak (University of Bristol) presents some of the specifics of queer translation, with hands-on exercises</p> <p>Option 2: Spot the Translation workshop</p> <p>Katy Derbyshire presents a series of texts, some of which are translations, others original English. Can you tell which is which?</p>
7/5	<p>上午 文學翻譯工作坊</p> <p>下午 文學翻譯工作坊</p>
7/6	<p>上午 時段一</p> <p>Option 1: Kids lit workshop</p> <p>Laura Watkinson offers a hands-on session translating kids lit</p> <p>Option 2: Multilingualism in translation workshop</p> <p>Sheela Mahadevan (King's College London) helps you explore what is meant by multilingualism in translation and discuss strategies for approaching multilingual texts</p> <p>時段二</p> <p>Option 1: Contracts UK and USA: Q&A</p> <p>Catherine Fuller (Society of Authors) and Lawrence Schimel (Translator, ALTA) cover any questions arising from the presentation on translators rights and obligations</p> <p>Option 2: Freelancing for a translation company</p> <p>Clare Suttie (Director, Atlas Translations) offers practical advice on working with a translation company</p>

	<p>Option 3: Comma Press presentation and Arabic competition announcement (12.00-12.30)</p> <p>Meet Jo Heinrich Jo Heinrich, winner of the 2023 Dublin Literary Award, in conversation with Maddie Rogers</p> <p>下午</p> <p>Option 1: Theatre translation workshop William Gregory invites you to try your hand at translating for the stage</p> <p>Option 2: Translating the Poetry of War workshop Max Rosochinsky and Oksana Maksymchuk</p> <p>Negotiating Skills Jane Seymour, in conversation with Ros Schwartz, offers practical tips to negotiating your contracts</p> <p>晚上</p> <p>Translation at PEN Will Forrester (English PEN)</p> <p>Pitch your project Bill Swainson (MacLehose Press, Oneworld) This event is only open to pre-registered attendees, who have been emailed access information separately.</p>
7/7	<p>上午 文學翻譯工作坊</p> <p>下午 文學翻譯工作坊</p>

五、英國文學翻譯中心夏季學校（BCLT Summer School）

千禧年後、新冠疫情前的每個夏天，文學譯者齊聚書香古城諾里奇（Norwich），在英國文學翻譯中心（British Centre for Literary Translation，以下簡稱 BCLT）夏季學校一同切磋學習。在國立臺灣文學館、文化部駐英國代表處文化組以及 BCLT 的合作之下，2021 年起夏季學校開設「臺灣文學翻譯工作坊」（Literature from Taiwan），由新加坡作家及譯者程異（Jeremy Tiang）擔任導師。前兩屆紀大偉、甘耀明在線上與譯者相會，今年終於回歸實體課程，由張娟芬帶著《流氓王信福》來到東安格利亞大學（University of East Anglia）。夏季學校分為三大主軸：翻譯工作坊、譯者及出版社講座、創意寫作課程。其中翻譯工作坊最為核心，由專業譯者導師偕同原文作家，帶著學員進行翻譯，在最後一天發表成果。以下為每日之紀錄。

7/23（日）

中午入住，每人分配宿舍套房一間。傍晚進行校園巡禮。晚宴隨機入座，讓不同組別的學員與導師有機會交流。



晚宴開始前，學員各自交流。



BCLT 學術主席 Duncan Large 致詞。

7/24 (一)

上午進行開幕大會，由各組導師介紹本次工作坊各組文本作者，並由作者朗讀作品選文一段。



程異介紹張娟芬。



張娟芬朗誦作品。

程異的破冰方式相當有效，首先所有人兩兩成對，相互介紹，分享自己來自哪裡、文學翻譯的經驗、最近正在閱讀的書，接著每個人再向全體介紹自己的小組員。稍微認識彼此之後，程異請張娟芬向學員簡介《流氓王信福》的創作背景與歷程，從發現王信福案件、取得王信福的信任、驚覺材料不足難以下筆、到逐漸梳理出頭緒，並且說明戒嚴時期台灣流氓制度。她希望透過這本著作來「人性化」（humanise）被流氓制度「去人化」（dehumanised）的王信福。她也表示，自己使用淺白的語言是為了更容易說服大眾。



正式進入翻譯工作坊之前，程異邀請學員各自翻譯選定文本的第一個句子：
「王信福頹然坐在牢裡。」張娟芬也參與了活動，得到的結果是十三種各具韻味的選擇：

Hsin-Fu slumps in his cell, dejected.

Wang Hsin-fu is sat in the cell, resigned.

Wang Hsin-Fu sits in the cell, like a beaten animal/ creature.

Wang Xin-Fu sits dejectedly in the cell of the detention center.

Wang Xin-Fu was sitting in his cell, crestfallen.

Wang hsin-fu sat in his cell, dishevelled/ looking dishevelled.

Wang Hsin-fu slumped down in the jail cell, despondent.

Wang Xinfu sat in the cell, all frustrated.

Wang Xin Fu sits, abject, in his prison cell.

Wang Xinfu sits dejectedly in his cell/ in the cell.

Hsin-fu sat despondently in the jail cell.

Hsin-fu waited in the cell with his dejection.

Wang Hsin-fu sat in his cell, dejected.

Wang Xinfu sat despondently in his detention cell.

Wang Xin-fu sits in his prison cell, dejected.

這個小活動作為翻譯工作坊的開場不僅相當有趣，也提醒大家：翻譯沒有唯一標準。



程異表示，第一天的翻譯工作坊先以全體學員為一個大組進行討論，由程異打字記錄在 google 文件上。雖然程異強調，工作坊的重點在於討論的過程，能翻譯多少是多少，不過第一天的進度極佳，已經翻至「但珊瑚球的缺點是它表面很粗糙，容易摩擦眼睛內部神經，導致發炎感染」（約選文的五分之一）。

7/25 (二)

上午為創意寫作課程，分配到的是小說家潘奇歐（Julianne Pachico）的課程「記憶與小說」（Memories & Fiction）。潘奇歐生於英國劍橋，成長於哥倫比亞卡利（Cali），UEA 創意與批判寫作博士以及散文小說創意寫作碩士。她的短篇小說曾入圍週日泰晤士報獎（Sunday Times Prize）長名單、英國最佳短篇小說選集，作品散見於《紐約客》、《Granta》、《White Review》和《Lighthouse》等雜誌。目前任教於東安格利亞大學。

她首先選了英國小說家（L.P. Hartley）的《中間人》（The Go-Between）、義大利小說家（Elena Ferrante）的《我的天才女友》（My Brilliant Friend）、納博科夫

（Vladimir Nabokov）的短篇小說〈記號與符碼〉（Signs and Symbols）三篇節選作為開場讀本，請學員觀察文本的異同。這三篇文本皆與童年記憶中的物件有關，並且以細膩的感官描寫勾勒其特質。接著，潘奇歐指引學員以「童年記憶」為題，透過自動書寫——不停手、不修改、不用擔心自己寫下的是一派胡言——產出文本，再分別以第一人稱與第三人稱改寫，藉此探索感官書寫的可能性，觀察不同人稱賦予文本的色彩。



午餐時間館長與學員交流。

下午先進行翻譯工作坊，今天開始分成三組分配不同的段落進行討論。討論結束之後，再將大家的暫定翻譯存入 google 文件。程異表示，現在還不急著找到定案，可以先把想到的可能選項放著，“Plant the idea earlier and see if it act out.”



希伯來文譯者柯恩（Jessica Cohen）曾翻譯艾加·凱磊（Etgar Keret）、艾默思·奧茲（Amos Oz）等作家的作品，她以「不情願的編輯：譯者與流動的文本」（*The Reluctant Editor: Translating Unstable Originals*）為題，分享與作者合作的過程如何扮演編輯的角色。她面對的原文時常有待編輯、尚未發表，甚至根本是半成品。這種情況打破了一般認為原文神聖而不可侵犯的圭臬。柯恩強調，她的翻譯策略是「對英文忠實」，因此在尊重作品與作者的前提之下，運用「改寫」與「調整結構」來翻譯。

7/26（三）

上午的翻譯工作坊有一段有趣的討論。王信福的小妹阿玉看到報紙不實的描述，氣得喊出：「胡扯！」一名學員反射般地爆出「**Bullshit**」，另一位學員則認為阿玉的形象不至於講話如此粗俗，因此稍微含蓄一些的「**Rubbish**」、「**Nonsense**」或「**Liars**」等或許更加適合。除了視覺描述與日常語言，看似簡單的動作，也能讓譯者傷透腦筋。文本摘錄《自由時報》報導案發過程：「王嫌抓著『阿傑』的手扣板機。」那麼，王信福到底怎麼抓呢？是抓起阿傑持槍的手臂，讓他扣板機？還是抓著阿傑持槍的手，壓下他的手指去扣板機？為了更清楚理解這句話，程異甚至邀請學員起身還原現場。



學員試圖還原報導現場。

下午搭車前往英國國家寫作中心。寫作中心設立於此不無道理，諾里奇為第一個人選聯合國教科文組織文學城市的英格蘭城市。諾里奇首開許多先例，十四世紀便有修女諾里奇的朱利安（Julian of Norwich）撰寫《神聖之愛的啟示》（Revelations of Divine Love），據信是第一本由女性書寫的英語書籍；十六世紀薩里伯爵亨利·霍華德（Henry Howard, Earl of Surrey）在此寫下第一首無韻詩（blank verse）。1850年，諾里奇率先實施《公共圖書館法》（Public Library Act），而1970年，馬科姆·布萊伯里（Malcolm Bradbury）和安格斯·威爾遜（Angus Wilson）在東安格利亞大學創立英國第一個創意寫作碩士學位，伊恩·麥克尤恩為第一位畢業生，石黑一雄也是此學位的校友。如今，諾維奇仍然是區域的出版中心，擁有英國5%的獨立出版社。目前英國國家寫作中心以作家、文學譯者、讀者三個角度，提供各種實體與線上活動、駐村計畫、教學課程。



英國國家寫作中心龍廳（Dragon Hall）。

「用愛翻譯：翻譯協作經驗談」（Translators With Luv: Collaboration in Translation）由三位韓文譯者 Anton Hur、Slin Jung、Clare Richards 分享協作以及建立社群的重要性。三人能夠在一個月內協力順利翻完防彈少年團官方自傳，關鍵就在於他們早已建立社群，對彼此抱持無比堅定的信心。Slin 談及韓文譯者社群「抽菸的老虎」（Smoking Tiger，取自韓文諺語）的建立初心，對有志於文學翻譯的譯者來說尤其重要：「重點不在塑造翻譯菁英圈，而是陪伴彼此。無論你覺得自己的翻譯能力程度如何，或是處於職涯的哪個階段，你都能向在此遇見的譯者學習。即便剛起步的新手譯者也有值得學習之處。」



知名獨立書店 Book Hive。

講座結束後，東安格利亞大學帶領學員參觀諾里奇市區，走訪數家獨立書書店及二手書店。當晚，學員可在市區自由探索、享用晚餐。

7/27（四）

上午為創意寫作工作坊，分配到的是詩人、譯者羅西（Cecilia Rossi）的課程：「運用文字與記憶」（Working with Words and Memories）。羅西在卡迪夫大學取得創意寫作碩士、東安格利亞大學獲得文學翻譯博士，曾任教於密德薩斯大學（Middlesex University）及東安格利亞大學。她的詩作散見於《新威爾斯評論》（New Welsh Review）和《威爾斯詩歌》（Poetry Wales）等雜誌。她英譯阿根廷詩人亞歷杭德拉·皮札尼克（Alejandra Pizarnik）的詩歌，贏得約翰·德萊頓翻譯比賽（John Dryden Translation Competition）首獎及史蒂芬·思潘德詩歌翻譯獎（Stephen Spender Prize for Poetry Translation）。



羅西先以詩人偉頓（Matthew Welton）詩集《鬆餅》（Waffle）中「鏤空範本」（stencil）實驗詩為範例：

Exactly as I'm saying it, the sunset comes
and, with it, something analgesic mists my mind.

The freckled flies speckle the skies; the blackberries blush;

羅西要求大家觀察詩句的結構與音律，並且挖空讓學員們試著填入自己的詞彙，透過以下範本填空來寫詩，重點在於安排音韻與音節，藉此提升音樂性的敏感度：

Exactly as I'm saying it, the _____ comes

and, with it, something _____ my mind.

The _____ the _____; the _____;

第二個寫作練習脫胎自烏克蘭文譯者克羅夫特（Jennifer Croft）的散文集《鄉愁》（Homesick）。羅西請學員挖掘記憶中具有特殊個人意義的詞彙：「你可能喜歡它的發音，或者它的意思，可以來自任何語言。」還記得當初如何認識這個詞嗎？是什麼時候？在什麼地方？發生了什麼事？當你現在使用這個詞時會發生什麼？羅西希望透過這些提示，幫助學員返回記憶深處尋找素材，進而產出自己的作品。



下午翻譯工作坊之後，接續為「出版社座談：在魔法綠幕之後」（Publishers Panel: Behind the Green Curtain）由 Granta 的 Daniel Bird、Neem Tree Press 的 Archana Sharma、Tilted Axis 的 Kristen Vida Alfaro 三位出版社編輯分享業界經驗，建議新手譯者從審書報告（reader's report）開始與出版社建立默契，並且多多參加書展向出版社推薦自己心儀的作者，別忘記要找出能夠類比的作品。他們也提醒，準時交稿、保持良好溝通，是編輯對譯者的期待。

7/28（五）

最後一天的上午時段皆為翻譯工作坊，程異帶領學員進行最後的潤飾。透過念讀待確認的譯文，逐字逐句感受語感、音韻、文氣，篩出最適切的選擇。



潤飾完成之後，學員針對翻譯過程遇到的問題進行討論，並且挑選出數個值得分享的面向，包括：語調與聲音、多重敘事角度、多種文類混雜（虛構及非虛構）、術語及行話等。為了讓成果發表會更加活潑，程異將文本切分，讓各個學員輪流朗誦，變成類似讀劇的呈現方式。成果發表會之前，程異帶領大家玩聲音遊戲當作暖身，並且提早至大講堂放鬆肢體、開嗓。



透過程異的聲音設計，成果發表會的展演避免了讀稿的枯燥，透過一來一往的字句進入王信福的世界。其他組別也有十分創意的呈現，法文組的旅行文學就真的搬了腳踏車到台上，日文組則把文字編輯的過程錄成影片，呈現譯者費盡腦力只為求得心目中最適合的結果。



法文組與日文組。

閉幕晚宴前，BCLT 發放參加證書，為工作坊正式劃下句點。

六、結語

「島嶼的譯藝跨接：英國、愛爾蘭文學翻譯及藝術見習訪查」以愛爾蘭、英國為觀察對象的旅程，有幸會面許多為臺灣文學外譯付出努力的優秀人才，也參與激發創意與增加實力的工作坊，不但更加了解兩國翻譯產業的現況、臺灣文學外譯的優勢以及仍需努力之處、建立與國外譯者的連結，而且讓我這位新手譯者清楚看見自己的不足，得以擬定未來持續精進的目標。

另外，由於平時合作多為藝文單位，因此也利用這個機會走訪文學節、博物館、美術館，觀賞戲劇、音樂劇、歌劇、音樂會，滋養個人文化涵養，儲備翻譯工作的能量。

本次最重要的收穫，就屬訪問翻譯工作者與參加翻譯工作坊了。就臺灣文學外譯而言，除了教學現場、版權公司、政府參與國際書展之外，翻譯工作坊也是文學在市場之外走出去的途徑之一。而翻譯工作坊對年輕臺灣文學譯者來說也是相當難得的機會，不僅能夠向資深譯者學習翻譯技巧及工作思維、結交同輩譯者，還能建立社群、理解出版業的運作模式、認識作者與編輯。

線上與實體翻譯工作坊，可說是各有利弊。線上成本低，免去了移動成本，全球各地的譯者（克服時差後）可以輕鬆參加討論，讓各組成員更加多元，但卻很難進行課堂外的交流；實體成本高，不過學員之間的緊密程度相對高，且還能與其他工作坊學員、老師互動。

我和幾位同時參加過實體及線上課程的同學一致認為，實體課程的體驗與收穫很難被線上版取代。在現場，學員破冰速度快，分組討論迅速進入狀況，透過視訊討論似乎到第二、甚至第三天才真正熱絡起來。正式課程之外，三餐、休息時間學員幾乎都處在同一空間，可以延續課堂交流、深入認識彼此，甚至跟其他組別的學員互動。因此，線上適合教授型課程或演講，或是已經相對認識彼此的學員；而目標如果在於建立連結，可能還是要以實體為主才能達到效益。

依循著上述優點，或許未來政府、學院可考慮在台灣舉辦文學翻譯工作坊，讓國外譯者與台灣作者、譯者交流，深化國際連結；亦可效法都柏林三一學院或英國國家寫作中心，提供譯者駐村計畫，提供譯者深入了解臺灣的機會。譯者也可以發揮能动性，建立社群，例如韓國譯者社群「抽菸的老虎」或是英國譯者平台「譯者發聲」（Translator Aloud），前者主動聚集專業文學譯者，讓客戶更容易找到翻譯人才；後者讓譯者朗誦、介紹自己的譯作。

臺灣文學外譯作為一種文化戰略，期待未來公部門能挹注更多資源與國外交流，吸引多譯者與工作者投身此一志業，也期許自己能夠提供棉薄之力。

附錄一：分享會紀錄

題目：

日期：2019 年 10 月 18 日 (三)

時間：19:00 – 21:30

地點：永樂座

人數：70 人

簡介：

「島嶼的譯藝跨接：英國、愛爾蘭文學翻譯及藝術見習訪查」發想自 2022 年的英國文學翻譯中心（British Centre for Literary Translation）夏季學校「臺灣文學翻譯工作坊」——除了國家機構的支持、版權公司的引介，台灣文學還有什麼方式在海外找到讀者？

本計畫以「文學翻譯」為主，在三個多月的時間參加夏季學校訓練與文學及藝術節、訪問文學翻譯工作者、參觀文學場館，試圖建立英文譯者與台灣的連結，尋找台灣文學外譯的更多可能途徑。此外，由於長期與藝術場館合作，因此也透過這趟旅途進行「藝術見習」，在異地持續拓展藝術視野。

這次分享會聚焦於翻譯中心與譯者訪問、夏季學校、文學節及藝術節的經歷與觀察，歡迎對文學翻譯有興趣、關心台灣文學外譯的朋友前來交流。



